

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

далѣе¹⁾, жилъ въ Багдадѣ въ своемъ собственномъ домѣ, который стоялъ «рядомъ съ домомъ ат-Тайфѹрія²⁾ въ Дър-ар-Рѹмѣ, что на восточной сторонѣ Багдада».

Изъ сопоставленія всѣхъ приведенныхъ мѣстъ выходитъ съ достаточной ясностью, что въ Багдадѣ была мѣстность (кварталь, участокъ, улица — трудно опредѣлить въ точности ея характеръ), которая носила названіе Дър-ар-Рѹмъ «жилище Рѹмовъ», что тамъ находилась церковь несторіанская и что тамъ жили христіане несторіанскаго исповѣданія, по крайней мѣрѣ въ тѣ времена, къ которымъ относятся показанія Ибн-Аби-Усайбиа, т. е. при халифахъ ар-Рашидѣ и его ближайшихъ преемникахъ и въ концѣ 4-го вѣка гджры (10-го вѣка по Р. Х.). Самое названіе объясняется вѣроятно тѣмъ, что въ самыя первыя времена существованія Багдада это мѣсто было занято или настоящими греками-византійцами (купцами или ремесленниками) или другими христіанами, признававшими себя Рѹмами, т. е. подданными византійской имперіи или членами византійской православной церкви.

Бар. В. Розень.

Январь 1890 г.

„Les fils d'Aïssou“.

Въ своемъ любозытномъ трудѣ о матеріалахъ для исторіи христіанства въ Египтѣ въ IV-омъ и V-омъ вѣкахъ³⁾, г. Amélineau приводитъ на страницѣ LIII предисловія пророчество, въ силу котораго, послѣ разгрома Египта Персами «Ensuite se lèveront les fils d'Ismaël et ceux d'Aïssou (?)».

Вопросительный знакъ показываетъ недоумѣніе издателя, который, при разборѣ пророчества съ исторической точки зрѣнія (стр. LVI), еще яснѣе выставляетъ загадочность поименованнаго племени:

«Alors les fils d'Ismaël et les fils d'Aïssou s'emparent de l'Égypte. Je ne connais pas les fils d'Aïssou qui sont probablement cousins germains des fils d'Ismaël».

1) I. c. I, 100, 16—17.

2) Это былъ тоже врачъ изъ христіанъ-несторіанцевъ.

3) Mémoires des Membres de la Mission Archéologique Française au Caire, tome IV, Paris 1888.

На стр. 341 мы еще раз встрѣчаемъ въ переводѣ г. Amélineau: «Ensuite se lèveront les fils d'Ismaël et ceux d'Aïssou», что въ арабскомъ подлинникѣ звучитъ: *وبعد ذلك يقوموا بنى اسماعيل وبنو عيسوا*.

Неправильность рѣчи (بنى... وبنو) не должна смущать насъ послѣ заявленія издателя (стр. 289), что онъ напечаталъ рукопись¹⁾ безъ всякаго измѣненія; а кругъ читателей, которому она предназначена была, едва ли отличался усовершеннымъ образованіемъ. Въ именахъ же собственныхъ мы вправѣ ожидать или точнаго переложенія съ коптскаго (при соблюденіи правилъ верхне-египетскаго произношенія), или замѣны коптскихъ формъ арабскими. Въ самомъ дѣлѣ, къ первому разряду принадлежатъ: *شوده* = *шенокотъ*, *بجول* = *кхωλ*²⁾; ко второму: *رافائيل*, *اسماعيل*. Даже такіа на видъ безмысленныя составленія каково *صوفیوس ابن طوفیر* (стр. 429) не могутъ считаться исключеніемъ. Г. Amélineau совершенно вѣрно, по смыслу, угадалъ, что надо переводить: «Tobias fils de Tobit»; но и самое чтеніе не представляетъ непреодолимыхъ трудностей. Положимъ (что, впрочемъ, недоказано), что писцы издателя (стр. XLVIII) и его пріятели (стр. XCII) сьумѣли безошибочно чтать свои источники. Но 1) діакритическія точки не вполне установлены (стр. XLVIII); 2) въ рукописяхъ трудно различать *р* отъ *д*; 3) въ Египтѣ *б* пишется не однимъ махомъ пера, а сперва чертится нижняя пружка, которая связывается съ послѣдующею буквою или буквами, и затѣмъ уже набрасывается вертикальная палочка, которая, разумеется, иногда отпадаетъ по небрежности писца, особенно въ непривычныхъ ему словахъ. Значитъ, вмѣсто *طوفیر ابن صوفیوس* мы получимъ: *طوفیوس ابن طوفید*, что соотвѣтствуетъ какъ нельзя лучше имени *Τοβίας υἱὸς Τοβίτ*; *φ* представляетъ собою *β*, какъ въ имени *ذافیز* = *Δαβιδ*³⁾; *д* соотвѣтствуетъ конечному, глухому *τ*, какъ напр. въ *مرداروس* = *Μαρτύριος*⁴⁾; удвоеніе *д* вызвано удареніемъ *طوفіиос* = *Τοβίας*. Конечно, безразлично брать здѣсь греческій или коптскій языкъ, какъ членъ сравненія; одно тождественно съ другимъ.

Что касается до «сыновей Аису», то можно лишь удивляться, какъ г. Amélineau не узналъ въ нихъ сыновъ Исава. Уже одно сопоставленіе

1) Въ сущности ихъ три (стр. XLVIII); но не слѣдуетъ придавать большаго значенія критическому установленію текста (стр. XCII). Г. Amélineau не думалъ, что сочиненіе заслуживаетъ тщательной научной обработки (стр. 259).

2) *б* = *п*, см. A Coptic Transcription of an Arabic Text, статья P. le Page Renouf въ Proc. of the Soc. of Bibl. Arch. XI. 5 (1889), стр. 157: *επι* = *أبی*, *πελασσε* = *بالعشا*, *καρσα* = *عبر* и т. д.

3) Collections scientifiques de l'Inst. des langues Or. de St.-Pbg., V, стр. 106 внизу (еще не изд.).

4) Amélineau, стр. 378.

ихъ съ сынами Измаиля должно было навести его на мысль, что эти ихъ «двоюродные братья» — потомки брата Яковлева. Въ представленія восточныхъ христіанъ домъ Якова — послушная Христу церковь, а нечистые Агаряне и жители Сеира — враги божьяго ученія. Кромѣ того здѣсь, развѣдѣло идетъ о нападеніи мусульманъ на Египетъ, легко предположить, что къ чистокровнымъ арабамъ примѣшались народцы, обитавшіе на южномъ рубежѣ Іудеи и споконъ вѣку прослывшіе за потомковъ Исава. Само же правописаніе не противорѣчитъ предлагаемому толкованію; ибо, хотя арабскіе писатели придаютъ имени Исава форму *عیص*, но по сирійски *ישו* передается черезъ *حيسو*, т. е. *عیسو*; конечный *ا*, быть можетъ, служитъ указаніемъ того, что удареніе необходимо должно падать на послѣдній слогъ. *بنو عيسوا* слѣдуетъ причислить ко второму разряду, объемлющему имена съ арабскимъ (здѣсь арабско-сирійскимъ) отгѣнкомъ. Нельзя ли въ данномъ случаѣ усмотрѣть доказательство въ пользу догадки г. Amélineau о сирійскомъ происхожденіи инока-переводчика?

Бар. Д. Гинцбургъ.

Январь 1890.